

Mat

Chapter 12

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν
في ذلك ال وقت ذهب يسوع في ال سبوت في ال عبر ال
G1722 G1565 G3588 G2540 G4198 G3588 G2424 G3588 G4521 G1223 G3588
σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέινασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχους,
زروع ال و تلاميذه له جاغوا و بدأوا يقطفون سنابل
G4702 G3588 G1161 G3101 G0846 G3983 G2532 G0756 G5089 G4719
καὶ ἐσθίειν.
و يأكلون
G2532 G2068

ويأكلون سنابل يقطفون وأبتدأوا تلاميذه فجاج الأزروع، بين أسبت في يسوع ذهب أوقت ذلك في

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν
ال و فريسيون راوا قالوا له هوذا ال تلاميذك لك يفعلون
G3588 G1161 G5330 G3708 G3004 G0846 G3708 G3588 G3101 G4771 G4160
ὁ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
ما لا يجوز أن يفعل في سبت
G3739 G3756 G1832 G4160 G1722 G4521

أسبت! في فعله يحل لا ما يفعلون تلاميذك «هوذا له: قالوا نظروا لما فالفريسيون

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε ἐπέινασεν,
ال و قال لهم ألم تقرأوا ما فعل داود حين جاع
G3588 G1161 G3004 G0846 G3756 G0314 G5101 G4160 G1138 G3753 G3983
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
و ال مع ه
G2532 G3588 G3326 G0846

معه؟ والذين هو جاع حين داود فعله ما قرأتم «أما لهم: فقال

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
كيف دخل إلى البيت ال ال و ال خبز ال
G4459 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G2316 G2532 G3588 G0740 G3588
προθέσεως ἔφαγον, ὁ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ,
تقدمة أكلوا الذي لا جائز كان له أن يأكل ولا للذين مع ه
G4286 G5315 G3739 G3756 G1832 G1510 G0846 G5315 G3761 G3588 G3326 G0846
εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
إلا لا للكهنة وحدهم
G1487 G3361 G3588 G2409 G3441

فقط. للكهنة بل معه، للذين ولا له أكله يحل لم الذي أتقدمة خبز وأكل الله بيت دخل كيف

5 ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν
 أو ألم تقرأوا في ال ناموس أن في-ال سُبوت ال كهنة في
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#) [G1722](#)

τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
 ال هيكَل ال سبت يُنجسون و يلا-لوج هم
[G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

أبرياء؟ وهم أسبت يدنسون أهلك في أسبت في ألكهنة أن أتوراة في قرأتم ما أو

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεζζόν ἐστιν ὧδε.
 أقول و لكم أن من-ال هيكَل أعظم هو هنا
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

أهلك! من أعظم هنا إن لكم: أقول ولكن

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἄν
 و لو علمتم ما هو رحمة أريد و لا ذبيحة ما كنتم
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#) [G0302](#)

κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.
 حكمتهم-على ال أبرياء
[G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

أبرياء! على حكمتكم لما ذبيحة، لا رحمة أريد إنني هو: ما علمتم فلو

8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 رب لأن هو على-ال سبت ال ابن ال إنسان
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

أيضا. «أسبت رب هو الإنسان ابن فإن

9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
 و انتقل من-هناك جاء إلى ال مجمعهم لهم
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

مجمعهم، إلى وجاء هناك من أنصرف ثم

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
 و هوذا إنسان يدا له يابسة. و سألوهُ ه قائلين
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
 هل يجوز في-ال سُبوت أن يشفى لكي يشتكوا-عليه له
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

عليه. يشتكوا لكي أسبوت؟ «في لإبراء يحل» هل قائلين: فسألوه بإبسة، يده إنسان وإذا

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἐστὶ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει
 ال و قال لهم من سيعون من كم إنسان الذي له
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)

πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέση τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
 خروف واحد و إن سقط هذا في-ال سُبوت في حفرة
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#) [G3780](#)

κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
 يمسكه ه و يقيمهُ
[G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

ويقيمه؟ يمسكه أفما حفرة، في أسبت في هذا سقط فإن واحد، خروف له يكون منكم إنسان «أي لهم: فقال

- 12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἕξεσιν τοῖς σάββασιν καλῶς
 بِكَمْ إِنَّ يَفْضَلُ إِنْسَانٌ حَرْوْفًا لِذَلِكَ يَجُوزُ فِي-ال سُبُوتِ سَابْتًا
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2573](#)

ποιεῖν.
 أَنْ-يُفْعَلْ
[G4160](#)

أسبوت!«في الأخير فعل يحل إذا ألخروف! من أفضل هو كم فألإنسان

- 13 τότε λέγει τῷ ἄνθρωπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
 ثُمَّ يَقُولُ لِلْ إِنْسَانِ مَدُّ لَكَ الْ يَدٌ وَ مَدَّهَا وَ
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)

ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
 زِدَّتْ صَحِيحَةً كَ الْ أُخْرَى
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

كأأخرى.صحيحة فعاتد فمدها. يدك.» «مد للإنسان: قال ثم

- 14 ἐξεληθέντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν
 حَرَجُوا وَ الْ فَرِيسِيِّونَ مَشُورَةً أَخَذُوا ضِدًّا هُ كَيْفَ هُ
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#)

ἀπολέσωσιν.
 يُهْلِكُونَهُ
[G0622](#)

يهلكوه، لكي عليه تشاوروا ألفريسيون خرج فلما

- 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι]
 الْ وَ يَسُوعُ عَلِمَ انصَرَفَ مِنْ-هَنَّاكَ وَ تَبِعَهُ هُ جُمُوعٌ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#)

πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
 كَثِيرَةٌ وَ شَقَاهُمْ هُمْ جَمِيعًا
[G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

جميعا.فشفاهم كثيرة جموع وتبعته هناك. من وأنصرف يسوع فعلم

- 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν.
 وَ أَوْصَاهُمْ هُمْ أَنْ لَا ظَاهِرًا هُ يَجْعَلُوهُ
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

يظهره، لا أن وأوصاهم

- 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 لِكِي يَتِمَّ الْ مَقُولُ بَ إِشْعِيَاءَ الْ نَبِيِّ قَائِلًا
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

ألقائل:ألنبي بإشعيا قیل ما يتم لكي

- 18 Ἴδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, «εἶς» ὃν
 هُوَذَا الِ عَبْدِي لِي الَّذِي اخْتَرْتُهُ الِ حَبِيبِي لِي فِيهِ الَّذِي
 G3708 G3588 G3816 G1473 G3739 G0140 G3588 G0027 G1473 G1519 G3739
- εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν
 سُرَّتْ الِ نَفْسِي لِي أَصْعُ الِ رُوحِي لِي عَلَيَّ هُ وَ حُكْمًا
 G2106 G3588 G5590 G1473 G5087 G3588 G4151 G1473 G1909 G0846 G2532 G2920
- τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 لِ لِأُمَمٍ يُخْبِرُ
 G3588 G1484 G0518

بِأَلْحَقِ. أَلْأُمَمِ فَيُخْبِرُ عَلَيْهِ رُوحِي أضع نفسي. به سرت أَلَّذِي حَبِيبِي أَخْتَرْتَهُ، أَلَّذِي فَتَاي «هُوَذَا

- 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
 لَا يُخَاصِمُ وَلَا يَصْرُخُ وَلَا يَسْمَعُ أَحَدٌ فِي الِ شَوَارِعِ الِ
 G3756 G2051 G3761 G2905 G3761 G0191 G5100 G1722 G3588 G4113 G3588
- φωνὴν αὐτοῦ.
 صَوْتَهُ هُ
 G5456 G0846

صوته. أَلشَوَارِعِ فِي أَحَدٍ يَسْمَعُ وَلَا يَصِيحُ، وَلَا يَخَاصِمُ لَا

- 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως
 قَصَبَةٌ مَرُوضَةٌ لَا يَكْسِرُ وَ وَ مُدَخَّنَةٌ فَتِيلَةٌ لَا يُطْفِئُ حَتَّى
 G2563 G4937 G3756 G2608 G2532 G3043 G5188 G3756 G4570 G2193
- ἀν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
 أَنْ يُخْرِجَ إِلَى نَصْرٍ الِ حُكْمَ
 G0302 G1544 G1519 G3534 G3588 G2920

أَلنَّصْرَةِ إِلَى أَلْحَقٍ يَخْرِجُ حَتَّى يَطْفِئُ، لَا مَدَخْنَةَ وَفْتِيلَةَ يَقْصِفُ، لَا مَرُوضَةَ قَصَبَةٍ

- 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
 وَ بِ اسْمِهِ هُ أُمَمٌ بِرَجْوَنَ
 G2532 G3588 G3686 G0846 G1484 G1679

أَلْأُمَمِ. «رَجَاءٌ يَكُونُ اسْمُهُ وَعَلَى

- 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν
 ثُمَّ أَحْضَرَ إِلَيْهِ مَجْنُونٌ أَعْمَى وَ وَ أَخْرَسٌ وَ وَ شَفَاهُ
 G5119 G4374 G0846 G1139 G5185 G2532 G2974 G2532 G2323
- αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
 هُ حَتَّى الِ أَخْرَسَ يَتَكَلَّمُ وَ وَ يُبْصِرُ
 G0846 G5620 G3588 G2974 G2980 G2532 G0991

وَأَبْصَرَ. تَكَلَّمَ أَلْأَخْرَسَ أَلْأَعْمَى إِنْ حَتَّى فَشَفَاهُ، وَأَخْرَسَ أَعْمَى مَجْنُونٌ إِلَيْهِ أَحْضَرَ حِينَئِذٍ

- 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτηρ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 وَ وَ بُهْتُوا جَمِيعٌ الِ جُمُوعٌ وَ وَ قَالُوا أَلْعَلَّ هَذَا هُوَ الِ ابْنُ
 G2532 G1839 G3956 G3588 G3793 G2532 G3004 G3385 G3778 G1510 G3588 G5207
- Δαυίδ?
 دَاوُدَ
 G1138

داود؟. «أَبْنُ هَذَا» أَلْعَلَّ وَقَالُوا: أَلْجُمُوعِ كُلِّ فِيْهَتْ

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια,
 ال و فَرِيسِيُّونَ سَمِعُوا قَالُوا هَذَا لَا يُخْرِجُ ال شَيْاطِينَ
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
 إِلَّا بِ ي بَعْلَزَبُولَ ال رَئِيسِ ال شَيْاطِينَ
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

أَشْيَاطِينَ «رئيس بعلزبول إلا ألسياطين يخرج لا» هذا قالوا: سمعوا فلما أفريسيون أما

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα
 عَلِمَ و ال أَفْكَارَهُمْ لَهُمْ قَالَ لَهُمْ كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِمَةٌ
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#) [G3307](#)

καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς
 عَلَى ذَاتِهَا تَحْرَبُ و كُلُّ مَدِينَةٍ أَوْ بَيْتٍ مُنْقَسِمٍ عَلَى ذَاتِهِ
[G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#) [G2596](#) [G1438](#)

οὐ σταθήσεται.
 لَا يَثْبُتُ
[G3756](#) [G2476](#)

يَثْبُت. لا ذاته على منقسم بيت أو مدينة وكل تخرب، ذاتها على منقسمة مملكة «كل لهم: وقال أفكارهم، يسوع فعلم

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη. πῶς
 و إِنْ ال شَيْطَانُ ال شَيْطَانَ يُخْرِجُ عَلَى ذَاتِهِ انْقَسَمَ فَكَيْفَ
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G4459](#)

οὓν σταθήσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ?
 إِنْ تَثْبُتُ ال مَمْلَكَتُهُ لَهُ
[G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

مملكته؟ تثبت فكيف ذاته. على أنقسم فقد ألسيطان يخرج ألسيطان كان فإن

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν
 و إِنْ أَنَا ب ي بَعْلَزَبُولَ أُخْرِجُ ال شَيْاطِينَ ال أَبْنَاؤُكُمْ لَكُمْ
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
 ب مَن يُخْرِجُونَ لِكُمْ لِكُمْ لِكُمْ
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

قضاتكم! يكونون هم لذلك يخرجون؟ بمن فأبناؤكم ألسياطين، أخرج بعلزبول أنا كنت وإن

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
 و إِنْ ب ي رُوحِ الِ اللَّهُ أَنَا أُخْرِجُ ال شَيْاطِينَ إِنْ قَدْ بَلَغَتْ
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#) [G5348](#)

ἐφ' ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 إِلَى كُمْ ال مَمْلَكَةُ الِ اللَّهُ
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

الله! ملكوت عليكم أقبل فقد ألسياطين، أخرج الله بروح أنا كنت إن ولكن

29 ἢ πῶς δύνатаί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ
 أو كيف يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ-يَدْخُلَ إِلَى الْبَيْتِ الْقَوِيَّ وَ الْوَالِدِ
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G3588](#)

σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆση τὸν ἰσχυρόν? καὶ τότε τὴν
 أَمْتَعْتُهُ لَهُ يَنْهَبُ إِنْ لَمْ أَوْلَا يَرْبِطْ الْوَالِدِ الْقَوِيَّ وَ ثُمَّ الْوَالِدِ
[G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3588](#)

οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
 بَيْتَهُ لَهُ يَنْهَبُ
[G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

بيتته؟ينهب وحينئذ أولا، ألقوي يربط لم إن أمتعته، وينهب ألقوي بيت يدخل أن أحد يستطيع كيف أم

30 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
 الْوَالِدِ لَيْسَ كَأَنْوَ مَعَ عِي ضِدَّ عِي هُوَ وَ الْوَالِدِ لَيْسَ يَجْمَعُ مَعَ
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#) [G3326](#)

ἐμοῦ σκορπίζει.
 عِي يُبَدِّدُ
[G1473](#) [G4650](#)

يفرق.فهو معي يجمع لا ومن علي، فهو معي ليس من

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
 لِذَلِكَ هَذَا أَقُولُ لَكُمْ كُلُّ خَطِيئَةٍ وَ تَجْدِيفِ وَ سَيُغْفَرُ لِلْوَ
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0266](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0863](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις; ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
 نَاسٍ الْوَالِدِ وَ عَلَى-الْوَ رُوحِ تَجْدِيفِ لَا يُغْفَرُ
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0988](#) [G3756](#) [G0863](#)

للناس.يغفر فلن أرواح على ألتجديف وأما للناس، يغفر وتجديف خطية كل لكم: أقول لذلك

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπη λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
 وَ مَنْ إِنْ قَالَ كَلِمَةً ضِدَّ الْوَالِدِ ابْنِ الْوَالِدِ إِنْسَانِ سَيُغْفَرُ
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)

αὐτῷ; ὃς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται
 لَهُ مَنْ وَ أَنْ قَالَ ضِدَّ الْوَالِدِ رُوحِ الْوَالِدِ الْقُدْسِ لَا يُغْفَرُ
[G0846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3756](#) [G0863](#)

αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
 لَهُ لَا فِي هَذَا الْوَالِدِ دَهْرٍ وَلَا فِي آتِي
[G0846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)

آلآتي.في ولا العالم هذا في له، يغفر فلن أقدس أرواح على قال من وأما له، يغفر للإنسان أبن على كلمة قال ومن

33 Ἦ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
 أَوْ اجْعَلُوا الْوَالِدِ شَجَرَةً جَيِّدَةً وَ الْوَالِدِ ثَمَرَهَا لَهَا جَيِّدًا أَوْ
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ
 اجْعَلُوا الْوَالِدِ شَجَرَةً رَدِيئَةً وَ الْوَالِدِ ثَمَرَهَا لَهَا رَدِيئًا مِنْ لِأَنَّ
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.
 الْوَالِدِ ثَمَرِ الْوَالِدِ شَجَرَةً تُعْرَفُ
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

ألشجرة.تعرف أثمر من لأن رديا، وثمرها ردية أالشجرة أجعلوا أو جيدا، وثمرها جيدة أالشجرة اجعلوا

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ γὰρ
 نَسَلٌ أَفَاعِي كَيْفَ تَقْدِرُونَ صَالِحَاتٍ أَنْ-تَتَكَلَّمُوا أَهْرَازُ أَنْتُمْ مِنْ لِأَنَّ
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
 الِ فَيْضٍ الِ قَلْبٍ الِ فَمُ يَتَكَلَّمُ
[G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

ألفم. يتكلم القلب فضلة من فإنه أشرار؟ وأنتم بالصالحات تتكلموا أن تقدرون كيف لأفاعي! أولاد يا

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ; καὶ
 الِ صَالِحٌ إِنْسَانٌ مِنْ الِ صَالِحِ كَنْزٍ يُخْرِجُ صَالِحَاتٍ وَ
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
 الِ شَرِيرٌ إِنْسَانٌ مِنْ الِ شَرِيرِ كَنْزٍ يُخْرِجُ شُرُورًا
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

أشروور. يخرج الشرير أكنز من أشرير والإنسان أصالحات، يخرج ألقب في أصالح أكنز من أصالح الإنسان

36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,
 أَقُولُ وَ لَكُمْ أَنَّ كُلَّ رِجْمَةٍ بَاطِلَةٍ الَّتِي يَتَكَلَّمُونَ الِ نَاسٍ
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
 سَيُحَاسَبُونَ عَنْ هَا كَلِمَةٌ فِي يَوْمِ دَيْنُونَةٍ
[G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

أدين. يوم حسابا عنها يعطون سوف أناس بها يتكلم بطالة كلمة كل إن لكم: أقول ولكن

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιοθήρη, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,
 مِنْ لِأَنَّ الِ كَلِمَاتِكَ لَكَ تُبَرَّرُ مِنْ وَ الِ كَلِمَاتِكَ لَكَ
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

καταδικασθήρη.

ثَدَانُ
[G2613](#)

تدان.» وبكلامك تتبرر بكلامك لأنك

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῶ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
 ثُمَّ أَجَابَ هُ مِنْ-الِ قَوْمٍ قَتَبَةَ وَ قَرَّيْسِيِّنَ قَائِلِينَ
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)

Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 يَا-مُعَلِّمُ نُرِيدُ مِنْ ك آيَةً أَنْ-نَرَى
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

آية.» منك نرى أن نريد معلم، «يا قائلين: وألفريسيين أكتبته من قوم أجاب حينذ

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
 الِ وَ أَجَابَ قَالَ لَهُمْ جِبِلٌّ شَرِيرٌ وَ فَاسِقٌ آيَةً
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#)

ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάν
 يَطْلُبُ وَ آيَةً لَا تُعْطَى لَهُ إِلَّا لَا الِ آيَةً يُونَانَ
[G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)

τοῦ προφήτου.

الِ نَبِيِّ
[G3588](#) [G4396](#)

- 40 ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ
 كَمَا لِأَنَّ كَانَ يُونَانُ فِي الْإِبْنِ بَطْنِ الْإِبْنِ حُوتٍ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#)
- τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς
 ثَلَاثَ لَيَالٍ هَكَذَا سَيَكُونُ الْإِبْنِ ابْنِ الْإِنْسَانِ فِي الْإِبْنِ قَلْبِ الْإِبْنِ
[G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)
- γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
 أَرْضٍ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَ ثَلَاثَ لَيَالٍ
[G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

ليال.وثلاث أيام ثلاثة لأرض قلب في الإنسان ابن يكون هكذا ليال، وثلاث أيام ثلاثة لأحوت بطن في يونان كان كما لأنه

- 41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 رَجَالٌ نَيْنَوَى سَيَقُومُونَ فِي الْإِبْنِ دَيْئُونَةِ مَعَ الْإِبْنِ جِيلِ هَذَا
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
- καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ; καὶ
 وَ بَيِّدُونَهُ هُ تَابُوا لِأَنَّهُمْ بَ الْإِبْنِ كِرَاذَةَ يُونَانَ
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#) [G2532](#)
- ἰδοὺ, πλεῖτον Ἰωνᾶ ὧδε.
 هُوَذَا هُوَذَا مِنْ-يُونَانَ هُنَا
[G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

ههنا!يونان من أعظم وهوذا يونان، بمناداة تابوا لأنهم ويدينونه، أجيل هذا مع أدين في سيقومون نينوى رجال

- 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ
 مَلِكَةٌ الْجَنُوبِ سَتَقُومُ فِي الْإِبْنِ دَيْئُونَةِ مَعَ الْإِبْنِ جِيلِ هَذَا
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#)
- κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν
 تَدِينُهُ هُ مِنْ جَاءَتْ لِأَنَّهَا الْإِبْنِ مِنْ أَقْصَايِ الْإِبْنِ أَرْضِ لَتَسْمَعَ
[G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#) [G3588](#)
- σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖτον Σολομῶνος ὧδε.
 حِكْمَةَ سَلِيمَانَ وَ هُوَذَا هُوَذَا مِنْ-سَلِيمَانَ هُنَا
[G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

ههنا!سليمان من أعظم وهوذا سليمان، حكمة لتسمع الأرض أقاصي من أنت لأنها وتدينه، أجيل هذا مع أدين في ستقوم ألتيمن ملكة

- 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
 وَجِبِينَ وَ الْإِبْنِ نَجَسٍ رُوحٍ يَخْرُجُ مِنْ الْإِبْنِ إِنْسَانِ يَعْزُ
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)
- δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.
 فِي فَاحِلَةٍ أَمَاكِنَ يَطْلُبُ رَاحَةً وَ لَا يَجِدُ
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

يجد.ولا راحة يطلب ماء، فيها ليس أماكن في يجتاز الإنسان من أنجس أرواح خرج إذا

- 44 τότε λέγει, εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἐλθὼν,
 ثُمَّ يَقُولُ إِلَى الْإِبْنِ بَيْتِي لِي أَرْجِعُ حَيْثُ خَرَجْتُ وَ جَاءَ
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2064](#)
- εὐρίσκει σχολάζοντα, καὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 يَجِدُ فَارِحًا وَ مَكْنُوسًا وَ مُزَيَّنًا
[G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

- 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 ثُمَّ يَذْهَبُ وَ يَأْخُذُ مَعَهُ نَفْسِهِ سَبْعَةَ أُخْرَى أَرْوَاحَ
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
- πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
 أَشْرٌ مِنْهُ وَ يَدْخُلُونَ هُنَاكَ وَ تَصِيرُ الـ آخِرَةُ
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#)
- τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ
 الـ إِنْسَانِ ذَلِكَ أَسْوَأُ مِنَ-الـ أُولَى هَكَذَا سَيَكُونُ أَيْضًا لِـ جِيلِ
[G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτη τῇ πονηρᾷ.
 هَذَا الـ شَرِّيرِ
[G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

أشربير.»ألجيل لهذا أيضا يكون هكذا أوائله! من أشر للإنسان ذلك أواخر فتصير هناك, وتسكن فتدخل منه, أشر آخر أرواح سبعة معه ويأخذ يذهب ثم

- 46 Ἔτι «δὲ» αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
 بَعْدُ وَ هُوَ يَتَكَلَّمُ لِـ جُمُوعٍ هُوَذَا الـ أُمُّهُ وَ الـ
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι.
 إِخْوَتُهُ لَهُ كَانُوا-وَاقِفِينَ خَارِجًا يَطْلُبُونَ لَهُ أَنْ-يُكَلِّمُوهُ
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

يكلموه. أن طالبين خارجا وقفوا قد وإخوته أمه إذا أجمع يكلم هو وفيما

- 47 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Ἴδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, ἔξω
 قَالَ وَ أَحَدٌ لَهُ هُوَذَا الـ أُمُّكَ لَكَ وَ الـ إِخْوَتِكَ لَكَ
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G1854](#)
- ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλήσαι.
 وَاقِفُونَ وَ يَطْلُبُونَ لَكَ أَنْ-يُكَلِّمُوكَ
[G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

يكلموك.»أن طالبين خارجا واقفون وإخوتك أمك «هوذا واحد: له فقال

- 48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου?
 الـ وَ أَجَابَ قَالَ لِـ قَالَ لِـ لَهُ مِنْ هِيَ الـ أُمِّي لِي
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#)
- καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
 وَ مَنْ هُمْ الـ إِخْوَتِي لِي
[G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

إخوتي?»هم ومن أمي هي «من له: للقاتل وقال فأجاب

- 49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδοὺ, ἡ
 وَ مَدَّ الـ يَدَهُ لَهُ عَلَى الـ تَلَامِيذِهِ لَهُ قَالَ هُوَذَا الـ
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#)
- μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
 أُمِّي لِي وَ الـ إِخْوَتِي لِي
[G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

وإخوتي.أمي «ها وقال: تلاميذه نحو يده مد ثم

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
أَيُّ-مَنْ لِأَنَّ يَفْعَلْ الِ مَشِيئَةَ الِ أَبِي لِي الِ فِي سَمَاوَاتِ
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
هُوَ لِي أَخِي وَ أُخْتِي وَ أُمِّي هُوَ
[G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

«وأمي» وأختي أخي هو أسماوات في الذي أبي مشيئة يصنع من لأن